

Señora Jefe
División de Nuevas Creaciones
Superintendencia de Industria y Comercio
E. S. D.

SUPERINTENDENCIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO



No. 09-052921- -00002-0000

Fecha: 2009-08-06 14:50:53 Dep. 2020 NUECREACION
Tra. 11 PATENTEIYII Eve: 378 FASENACIONALI
Act. 329 CTOINFORMACION Folios: 9

Referencia:	Solicitud de patente de invención
Título:	MÁQUINA HIDRÁULICA CON UNA CARCASA EN ESPIRAL DE CONFIGURACIÓN ESPECIAL
Expediente No.	09-52921
Solicitud internacional:	PCT/EP2007/007320
Solicitante:	VOITH HYDRO HOLDING GMBH & CO. KG
Asunto:	Respuesta requerimiento Oficio No 6779 - Complemento de información.

Yo, JESÚS MÉNDEZ BERMÚDEZ, mayor de edad, domiciliado en esta ciudad, e identificado con Cedula de Ciudadanía No. 13'491.525 de Cúcuta y Tarjeta Profesional No. 99.678 expedida por el Consejo Superior de la Judicatura, actuando como apoderado de la sociedad de la referencia por medio del presente escrito me permito me permito allegar los siguientes documentos:

1. Poder debidamente otorgado, apostillado y legalizado. Con su respectiva traducción.
2. Copia autentica, apostillada y debidamente legalizada del documento, junto con su traducción, donde consta la cesión de derechos del inventor de la invención denominada **MÁQUINA HIDRÁULICA CON UNA CARCASA EN ESPIRAL DE CONFIGURACIÓN ESPECIAL** entre Bodo Quaschnowitz y **VOITH HYDRO HOLDING GMBH & CO. KG** sociedad debidamente constituida de acuerdo con las leyes de la república federal de Alemania.

Así las cosas amablemente le solicito se continúe con el trámite de la solicitud y se conceda el registro de la patente de invención en referencia.

NOTIFICACIONES

Recibiré notificaciones en la Secretaría de ése Despacho y en mi oficina, ubicada en la Calle 83 A No. 23-90 de esta ciudad.

ANEXOS

Lo indicado.

De la Señora Jefe,

JESÚS MÉNDEZ BERMÚDEZ
C.C. 13.491.525 de Cúcuta
TP. No. 99.678 del C.S de la J.

34

1/9

FOR INTELLECTUAL PROPERTY

Nosotros, Dr. Ulrico Berger y Dr. Jorge Kondring, actuando en nombre y representación de **VOITH HYDRO HOLDING GMBH & CO. KG**, con domicilio en Alexanderstr. 11, 89522 Heidenheim, Alemania, por el presente nombra a la Dra. Mónica Wolf Wasserman, identificada con C. C. No. 51.711.267 y/o al Dr. Jesús M. Méndez Bermúdez, identificado con C. C. No. 13.491.525, miembros de la firma **WOLF • MENDEZ • ABOGADOS ASOCIADOS**, con domicilio en la Diagonal 83A No. 23 - 90, de Bogotá D.C. - Colombia, como sus representantes legales, para que actúen conjunta o separadamente al propósito de recibir notificaciones y nombrar apoderados judiciales o extrajudiciales. En desarrollo de dicha calidad los representantes, o los apoderados que ellos designen, podrán recabar de las autoridades administrativas, sanitarias, judiciales, de policía, o cualquier otra competente, la obtención de Patentes de Invención, Modelos de Utilidad, Esquemas de Trazado de Circuitos Integrados, Diseños Industriales, Registro de Marcas, Lemas Comerciales, Depósito de Nombres Comerciales y Enseñas, Indicaciones Geográficas, Derechos de Autor, Nombres de Dominio y Registros Sanitarios, lo mismo que trasposos, extensiones, renovaciones, cambios de nombre, registro de licencias de explotación y registro de licencias de uso, a cuyo efecto les faculta para dar ante dichas autoridades todos los pasos necesarios al objeto indicado, elevar solicitudes, formular descripciones, enmiendas, protestas, declaraciones, reposiciones, apelaciones y reclamos, presentar denuncias penales, acciones por competencia desleal, solicitar la aplicación de medidas cautelares, aceptar cesiones, abonar todos los impuestos, cuotas y pagos determinados por ley, recibir todos los documentos y valores dando el descargo respectivo, presentar oposiciones, solicitar cancelaciones, renunciaciones voluntarias de derechos, nulidades, responder acciones, revocar poderes otorgados anteriormente, elevar recursos ordinarios de súplica y en fin tomar todas las medidas que creyeran conducentes al resguardo de nuestros intereses con todas las demás facultades legales necesarias. Este poder comprende además las facultades de recibir, desistir, transigir, conciliar, comprometer, sustituir en todo o en parte, revocar sustituciones y ratificar actuaciones anteriores hechas en calidad de Agentes Oficiosos.

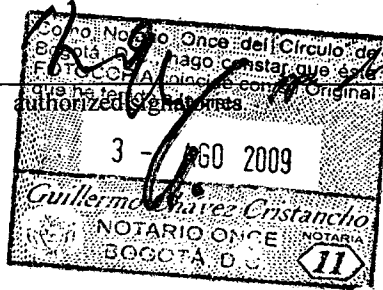
Dado y firmado en Heidenheim

The undersigned, Dr. Ulrich Berger and Meinrad Schad, acting on behalf of **VOITH HYDRO HOLDING GMBH & CO. KG**, domicile in Alexanderstr. 11, 89522 Heidenheim, Germany, hereby appoints Dr. Mónica Wolf Wasserman, identified with Citizenship Card No. 51.711.267 and/or Dr. Jesús M. Méndez Bermúdez, identified with Citizenship Card No. 13.491.525, attorneys at law of the firm **WOLF • MENDEZ • ABOGADOS ASOCIADOS** domiciled in Diagonal 83A No. 23 - 90, of Bogotá - Colombia, as our legal representatives, so that either or both said attorneys may act for the purpose of receiving notifications and to appoint attorneys to act in and out of court. In such capacity the representatives, or the attorneys by them appointed, may request from the administrative, health, judicial, police, or any other competent authorities, Patents of Invention, Utility Models, Layout-Designs (Topographies) of Integrated Circuits, Industrial Designs, Registration of Trade Marks, Advertising Slogans, Deposit of Corporate and Trade Names, Ensigns, Geographical Indications, Copyright, Domain Names and Sanitary Registration, as well as assignments, extensions, renewals, changes of name, registration of licenses of exploitation and licenses of use, for which they are empowered to take before said authorities all the necessary steps for the purposes indicated, to file applications, to formulate descriptions, corrections, protests, declarations, reconsideration petitions, appeals and claims, to file criminal denunciations, unfair competition actions, to request the application of precautionary measures, to accept assignments, to pay all taxes, quotas and payments prescribed by law, to receive all documents and proceeds, giving the respective acquittance or receipt; to file oppositions, request cancellations, voluntary abdication of rights, nullities, respond to actions, to revoke any power of attorney previously granted, to file an ordinary and to take any other measures that may be deemed conducive to the safeguard of our interests, with all necessary legal faculties to receive, withdrawal, compromise, transact, conciliate, substitute in all or in part, to revoke substitutions and ratify acts done as attorney de facto.

Given and signed in Heidenheim, 2nd July 2009

Dr. Ulrich Berger

Meinrad Schad



CERTIFICACION NOTARIAL

(Individual)

A los _____ días del mes de _____ de 200__
compareció personalmente ante mí, Notario Público _____

A quien(es) doy fé de conocer y me consta que es (son) la(s)
persona(s) descrita(s) y firmante(s) del documento que
precede, declarando ante mí, que otorga(n) el mismo para los
fines y propósitos que en él se expresan.

El Notario Público

(Sociedades)

El infrascrito Notario Certifica: que la firma que antecede
impuesta por _____

es auténtica; que el signatario desempeña actualmente el
cargo de _____

de **VOITH HYDRO HOLDING GMBH & CO. KG** _____
que está facultado para otorgar este poder, que el propósito
para el que se otorga este poder está comprendido dentro del
objeto social de la Compañía; que dicha Compañía está
domiciliada en _____

y actualmente existe y está organizada de acuerdo con las
leyes de _____

Todos los hechos anteriores me constan por haber
examinado los documentos siguientes y de todo ello doy fé:

Dado y firmado en _____

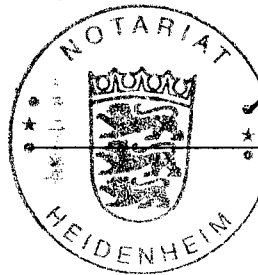
El Notario Público

(Con legalización consular o apostilla)

NOTARIAL CERTIFICATE

(Individual)

On this 2nd day of July 2009 personally appeared before me,
Notary Public Manfred Gaiser, to me known, and known to
me to be the persons described in and who executed the
foregoing document, and they duly acknowledged to me that
they executed the same for the uses and purposes therein
expressed.



Gaiser

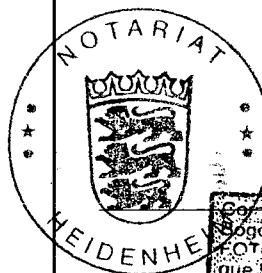
Notary Public

(Corporations)

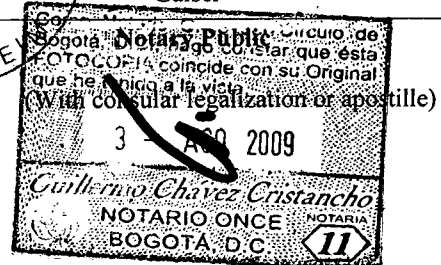
The undersigned Notary Public certifies: that the preceding
signature by **Dr. Ulrich Berger** and **Meinrad Schad** is
authentic; that the signers at present fills the post of
authorized signatories of **VOITH HYDRO HOLDING
GMBH & CO. KG** and that they are empowered to grant
this power; that the purpose for which this power is granted
falls within the chartered scope of the company's activities;
that said company is domiciled in **Alexanderstr. 11, 89522
Heidenheim, Germany**, and it actually exists and is
organized in accordance with the laws of **Germany**.

All the foregoing facts are known to me due to my having
examined the following documents to which I, the Notary,
attest: _____

Granted and signed in Heidenheim on this 2nd day of
July 2009



Gaiser



UR.No. 623/2009

I hereby certify that the above are the true signatures, subscribed in my presence, of

1. Mr. Dr. Ulrich Berger, born 04.11.1956,
2. Mr. Meinrad Schad, born 10.01.1951,

both gentlemen with business address in 89522 Heidenheim, St. Pöltener Straße 43 (Germany), personally known to me,

here acting on behalf of the company

Voith Hydro Holding GmbH & Co. KG,
having its principal place of business in 89522 Heidenheim,
Alexanderstraße 11 (Germany).

From inspection of the Commercial Register of the District Court of Ulm - HRA 661051 - today, I hereby certify that the persons indicated are authorized to represent jointly the said company. The said company is a corporation organized and existing under the laws of Germany.

Heidenheim, 02.07.2009
NOTARIAT HEIDENHEIM III
Notary Public


Gaiser



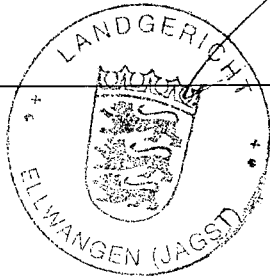
APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

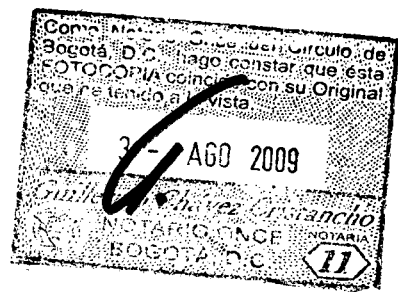
1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von Notar Manfred Gaiser
3. in seiner Eigenschaft als öffentlicher Notar.
4. Sie ist versehen mit dem Dienststempel/Siegel des Notariats
Heidenheim.

Bestätigt

5. in Ellwangen/Jagst
6. am 09. Juli 2009
7. durch den Präsidenten des Landgerichts
8. unter Nr. 910 a - 594109
9. Stempel:
10. Unterschrift:



Unkel
Präsident des Landgerichts



Traducción Oficial código: VOITH-PODWOLF de un documento escrito en inglés,
sellada por el suscrito Traductor Oficial, julio 24 de dos mil nueve, Bogotá, D.C.,
República de Colombia.

[Documento en inglés y español; certificado notarial en inglés y español]

(Hoja anexa)

Registro de Escrituras No. 623/2009

Mediante la presente certifico que las anteriores son firmas auténticas, puestas en mi
presencia, por:

1. Sr. Dr. Ulrich Berger, nacido el 4 de noviembre de 1956
2. Sr. Meinrad Schad, nacido el 10 de enero de 1951

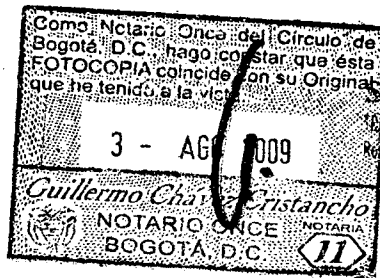
Ambas personas con dirección en 89522 Heidenheim, St. Pöltener Straße 43,
Germany (Alemania), conocidos personalmente por mí.

Actuando aquí en nombre de la compañía:

Voith Hydro Holding GmbH & Co., KG

Con oficina principal en 89522 Heidenheim, Alexanderstraße 11, Germany
(Alemania)

A partir de la inspección del Registro Comercial de la Corte Distrital de Ulm – HRA
661051, hoy, certifico mediante la presente que las personas indicadas están
autorizadas para representar conjuntamente a dicha compañía. Dicha compañía es
una sociedad organizada y existente bajo las leyes de Alemania.



Silvio A. PUERTAS P.
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL - INGLES
Resolución No. 0941 - 30/08/96 Minjusticia

37

4

Heidenheim, 2 de julio de 2009

Notariado de Heidenheim III

(Firmado y sellado) Gaiser, Notario Público

(Hoja anexa)

APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 octobre 1961 – Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961).

1. País: República Federal de Alemania.

Este documento oficial

2. Fue firmado por el Notario Manfred Gaiser

3. En su calidad de Notario Público

4. Está provisto del sello oficial de: Notariado de Heidenheim

Certificado

5. En Ellwangen/Jagst

6. El 9 de julio de 2009

7. Por el Presidente de la Audiencia Provincial

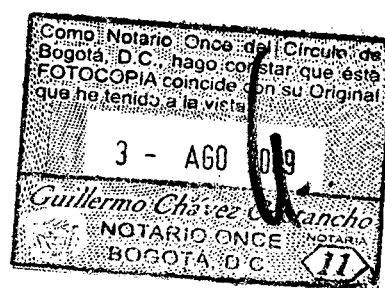
8. Bajo el No. 910 a – 594/09

9. Sello: (Sellado)

10. Firma: (Firmado) Unkel, Presidente de la Audiencia Provincial

Traductor: SILVIO ALEJANDRO PUERTAS PINO

Resolución No. 0941 de agosto 30 de 1996 del Ministerio de Justicia y del Derecho



Silvio A. PUERTAS P.
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL - INGLES
Resolución No. 0941 - 30/08/96 Minjusticia

ASSIGNMENT OF INVENTORSHIP

WHEREAS:

Bodo Quaschnowitz a German citizen located in Hurdenstraße 18, 89522 Heidenheim

(hereinafter referred to as ASSIGNOR), has invented and owns a certain invention entitled:

HYDRAULIC MACHINE HAVING A SPECIALLY SHAPED SPIRAL HOUSING

WHEREAS:

VOITH HYDRO HOLDING GMBH & CO. KG, located at Alexanderstraße 11, 89522 Heidenheim, Germany,

(hereinafter referred to as ASSIGNEE), is desirous of acquiring the entire interest in, to, and under said invention and under Patent or similar legal protection to be obtained therefore in Colombia and in any and all foreign countries.

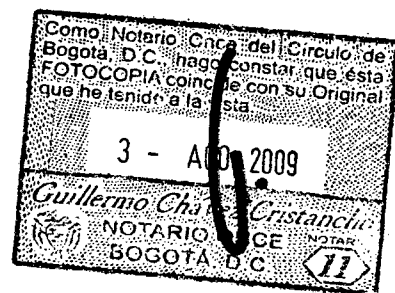
NOW, THEREFORE, TO ALL WHOM IT MAY CONCERN:

Be it known that in consideration for the payment by ASSIGNEE to ASSIGNORS of the sum of US\$1.00 (One American Dollar), the receipt of which is hereby acknowledged, and for other good consideration, ASSIGNORS hereby sells, assigns and transfers to ASSIGNEE and the successors and assigns of ASSIGNEE the full and exclusive right, title and interest in and to any invention(s) disclosed in the above-referenced application, including all such right, title and interest for the Colombian territorial possessions and for all foreign countries and further including all rights to claim priority, in and to any and all improvements which are obtained for said invention by said application or any continuation, division, renewal, substitute or reissue thereof or any legal equivalent thereof.

ASSIGNORS hereby covenants that no assignment, sale, agreement or incumbrance has been or will be made or entered into which would conflict with this assignment and sale. ASSIGNORS further covenants that ASSIGNEE will, upon its request, be provided promptly with all pertinent facts and documents relating to said application, said invention and said Patent and legal equivalents in foreign countries as may be known and accessible to ASSIGNORS and will testify as to the same in any interference or litigation related thereto and will promptly execute and deliver to ASSIGNEE or its legal representative any and all papers, instruments or affidavits required to apply for, obtain, maintain, issue and enforce said application, said invention and said Patent and said equivalents thereof in any foreign country which may be necessary or desirable to carry out the purposes thereof.

IN WITNESS WHEREOF, today, 2nd July 2009


Bodo Quaschnowitz



UR.No. 622/2009

I hereby certify that the above is the true signature, subscribed in my presence, of

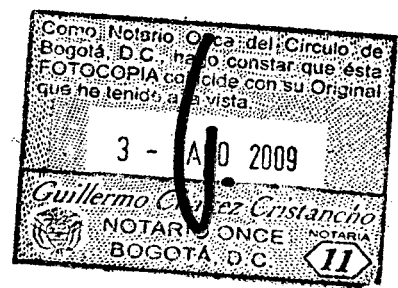
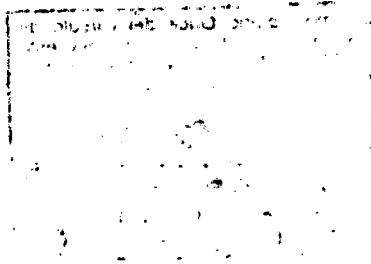
Mr. Bodo Quaschnowitz, born 30.01.1960,
with business address in 89522 Heidenheim, Alexanderstraße 11 (Germany),

identified by his official identity card.

Heidenheim, 02.07.2009
NOTARIAT HEIDENHEIM III
Notary Public



Gaiser



401

7

APOSTILLE

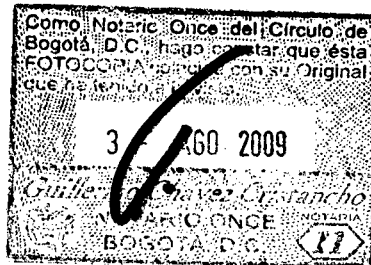
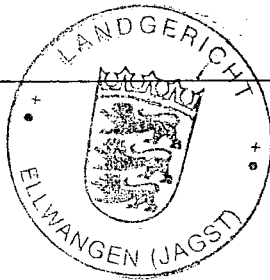
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von Notar Manfred Gaiser
3. in seiner Eigenschaft als öffentlicher Notar.
4. Sie ist versehen mit dem Dienstsiegel des Notariats
Heidenheim.

Bestätigt

5. in Ellwangen/Jagst
6. am 09. Juli 2009
7. durch den Präsidenten des Landgerichts
8. unter Nr. 910 a -. 595 109
9. Stempel:
10. Unterschrift:

Unkel
Präsident des Landgerichts



Traducción Oficial código: VOITH-CESIÓN de un documento escrito en inglés,
sellada por el suscrito Traductor Oficial, julio 24 de dos mil nueve, Bogotá, D.C.,
República de Colombia.

CESIÓN DE INVENCION

Considerando que:

Bodo Quaschnowitz, ciudadano alemán ubicado en Hurdenstraße 18, 89522
Heidenheim

(de aquí en adelante llamado el CEDENTE), ha inventado y es propietario de una
cierta invención titulada:

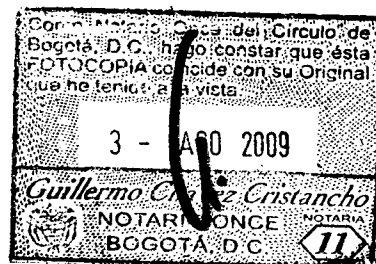
MÁQUINA HIDRÁULICA CON CARCASA ESPIRAL DE FORMA ESPECIAL

Considerando que:

VOITH HYDRO HOLDING GMBH & CO. KG, ubicada en Alexanderstraße 11,
89522 Heidenheim, Germany (Alemania)

(de aquí en adelante llamada Cesionario), desea adquirir todo el interés sobre dicha
invención y bajo Patente o protección legal similar que se debe obtener en Colombia
y en cualquier y todo país extranjero.

Por consiguiente, a todos los que corresponda:



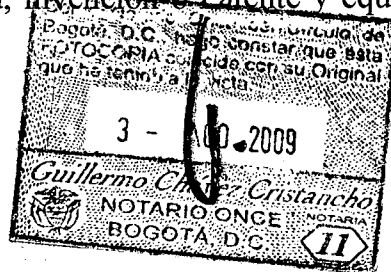
Silvio A. PUERTAS P.
TRADUCTOR E. INTÉRPRETE OFICIAL - INGLES
Resolución No. 0947 - 30/08/96 Minjusticia

W

8

Sébase que en consideración del pago de parte del Cesionario a los Cedentes de la suma de US\$1.00 (un dólar americano), cuyo recibo se reconoce mediante la presente, y por otra consideración buena, los Cedentes venden, ceden y transfieren mediante la presente al Cesionario, y a los sucesores y cesionarios del Cesionario, todo el derecho, título e interés exclusivo sobre cualquier invención declarada en la solicitud antes mencionada, incluyendo todo derecho, título e interés para las posesiones territoriales colombianas y para todos los países extranjeros, incluyendo además todos los derechos para reclamar prioridad en y sobre cualquier mejoría que se obtenga para dicha invención por dicha solicitud o cualquier continuación, división, renovación, substitución o reexpedición de la misma, o cualquier equivalente legal de la misma.

Los Cedentes acuerdan mediante la presente que no se ha hecho o entrado en ninguna cesión, venta, acuerdo o gravamen que pueda entrar en conflicto con esta cesión y venta. Los Cedentes acuerdan además que el Cesionario, a su solicitud, recibirá prontamente todos los hechos y documentos pertinentes relacionados con dicha solicitud, invención y Patente y equivalentes legales en países extranjeros, que puedan ser conocidos y accesibles a los Cesionarios, y testificará con respecto a la misma en cualquier interferencia o litigio relacionado con la misma y ejecutará y expedirá prontamente al Cesionario, o su representante legal, todos los papeles, instrumentos o declaraciones juramentadas requeridas para solicitar, obtener, mantener, expedir y ejecutar dicha solicitud, invención o Patente y equivalentes de



Silvio A. PUERTAS P.
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL - INGLES
Resolución No. 0941 - 30/08/96 Minjusticia

los mismos en cualquier país extranjero, que puedan ser necesarios o deseables para cumplir con los propósitos de los mismos.

Para que conste, hoy 2 de julio de 2009.

(Firmado) Bodo Quaschnowitz

(Hoja anexa)

Registro de Escrituras No. 622/2009

Mediante la presente certifico que la anterior es firma auténtica, puesta en mi presencia, por:

Sr. Bodo Quaschnowitz, nacido el 30 de enero de 1960

Con dirección en 89522 Heidenheim, Alexanderstraße 11, Germany (Alemania), identificado con su documento de identidad oficial.

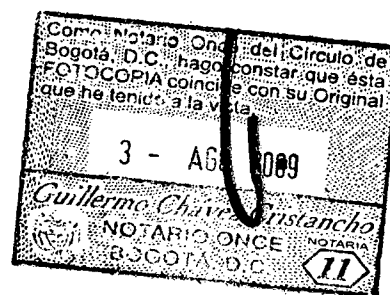
Heidenheim, 2 de julio de 2009

Notariado de Heidenheim III

(Firmado y sellado) Gaiser, Notario Público

(Hoja anexa)

APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 octobre 1961 – Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961).



Silvio A. PUERTAS P.
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL - INGLES
Resolución No. 0941 - 30/08/96 Minjusticia

92

9

1. País: República Federal de Alemania.

Este documento oficial

2. Fue firmado por el Notario Manfred Gaiser

3. En su calidad de Notario Público

4. Está provisto del sello oficial de: Notariado de Heidenheim

Certificado

5. En Ellwangen/Jagst

6. El 9 de julio de 2009

7. Por el Presidente de la Audiencia Provincial

8. Bajo el No. 910 a – 595/09

9. Sello: (Sellado)

10. Firma: (Firmado) Unkel, Presidente de la Audiencia Provincial

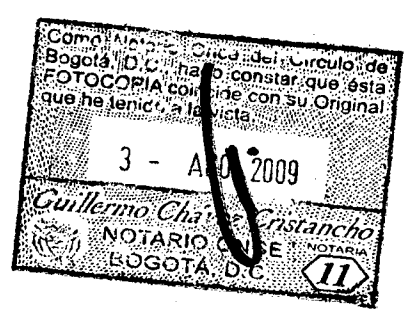
Traductor: SILVIO ALEJANDRO PUERTAS PINO

Resolución No. 0941 de agosto 30 de 1996 del Ministerio de Justicia y del Derecho

0110998
Silvio Puertas

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

2009 JUL 29 A 10:06



Silvio A. PUERTAS P.
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL INGLÉS
Resolución No. 0941 - 30/08/96 Minjusticia



2020
Bogotá D.C.,

Doctor(a)
MÉNDEZ BERMÚDEZ JESÚS MARIA
Apoderado(a) y/o Representante de
VOITH HYDRO HOLDING GMBH&CO .KG

REFERENCIA	Radicación No.	9 52921
	Solicitud internacional	PCT/EP2007/007320
	Fecha inicio fase nacional	25/05/2009
	Trámite	11
	Evento	378
	Actuación	416
	Oficio No.	10338
	Folios	1

Teniendo en cuenta que la solicitud de privilegio de patente que se tramita bajo el expediente indicado en la referencia, reúne los requisitos de forma establecidos en la Decisión 486 de la Comisión de la Comunidad Andina, el Tratado de Cooperación en Materia de Patentes (PCT), el Reglamento y la Circular Única de la Superintendencia de Industria y Comercio, se envía el extracto de la solicitud a la Oficina de Comunicaciones para efecto de su publicación en la Gaceta de Propiedad Industrial.

Cúmplase
Dado en Bogotá DC,

26 ABR. 2010

ALIX CARMENZA CESPEDES DE VERGEL
Directora de Nuevas Creaciones (c)

jfernand